

Pèlerins et Pèlerines: Doubling Gendered Nouns in Medieval General Intercessions. Documentation

J. Frank Henderson

Frank Henderson's Page on Liturgy and Medieval Women
www.jfrankhenderson.com

© 2003

Introduction

In the general intercessions of the Sunday liturgy, medieval congregations prayed for a wide range of persons. In many cases these persons were identified through the use of nouns, e.g., workers, merchants, pilgrims, servants. In languages other than English such nouns might have both masculine and feminine grammatical forms. Individual prayer texts might therefore use the masculine form with a general or generic intention, or use the feminine form as well as the masculine form in a paired construction.

Here I document the doubling of gendered nouns for living persons in a range of medieval general intercessions, mostly in French and German. The nouns in question (in English translation) are listed alphabetically, followed by specific passages in which they are used.

Language referring to deceased family members and godparents is excluded from this study; see the separate document *Deceased Women in Medieval General Intercessions. Documentation.*

Sources. These excerpts are taken from a body of medieval general intercessions collected by the present writer. These are listed, together with their sources, in a separate document also posted on this website: ***Medieval General Intercessions: Bibliography of Texts and Sources.***

An introduction to the medieval general intercessions is provided in another document: ***Women and the Medieval General Intercessions: Introduction.***

Each text is given a unique designator, e.g., "FR-1. Lotharingia 10th c." Designators give the country of origin or equivalent (using modern political-geographic terminology). Thus: RO = Religious Orders; EN = England; FR = France; SP = Spain; GR = Austria, Germany and Switzerland; PO = Poland. They are then numbered, in rough chronological order. The name of a place or person with whom each text is associated is given next, followed by the approximate date of composition.

Spelling is as given in the sources and editions. Words of interest are in bold face type.

Table 1
Gendered Nouns in Medieval General Intercessions

Abbots and Abbesses

GR-18. Bohemia 1378
vor alle **epte und eptissin**

Brothers and Sisters (Religious)

RO-4. Teutonic Knights A n.d.
Gedenket ouch unser **brüdere unde swestere** unsers ordens

FR-16. Amiens l'Hotel Dieu 1275
Si prions nomeement pour **les freres et les sereurs** de la maison de chaiens.

FR-21. Joigny l'Hotel Dieu 15th c
pour les maistre, **freres et seurs** de seans

GR-8. Bavaria 1150
Pittet umbe alle, die vzer dirre sammenunge, herren, **olde pruder, olde swester**

GR-13. Bohemia 1278
vor alle **brueder und swestrin** welichs ordins oder geslechtis sy synt

Citizens

FR-30. Argenton 1493
Pour tous **bourgoys et bourgoises**, et en espécial de ceste paroisse

Excommunicated

SP-1. Cuixa 1388
Oracio pro excommunicatis. Item, pregarem nostre Senyo Deu per aquells o aquelles qui son **vedats o vedates** e perseveren en aquell vet

Founders

FR-21. Joigny l'Hotel Dieu 15th c
pour tous les aultres **fondeurs et fondarresses** et bienfaiteurs de nostre di hospital

GR-21. Aldersbach 15th c

Pro fundatoribus et benefactoribus: vmb aller **stiffter vnd stiffterin**

Lay Brothers and Sisters

RO-1. Hospitallers 1260

proies por tous les **confreires** de l'Hospital, et por tous les **consors**

RO-2. Hospitallers 1310

pries por tous nos **confreres et nos conseurs**

RO-3. Templars 1257

et por nos **confreres et por nos consuers**

FR-8. Poitiers 1260

Enapres, faisons proiere a Nostre Segnor Jesu Crist por toz les **confreres et les confraresses** de Nostre-Dame-Saincte-Marie....

Merchants

FR-22. Paris St Andrè des Arcs 15th c

prierons dieu pour...**marchans et marchands**

FR-25. Paris Saint-Jean-en-Greves 1405

Nous prierons pour tous lealz **marchans et marchandes**, de quelque marchandise que ce soit, soit en terre ou en mer

FR-26. Paris 1449

pour tous loyaulx **marchans et marchandes**

Mortal Sinners

GR-14. Augsburg 1440

vmb all **totsunder vnd sünderin**

GR-18..Bohemia 1378

vor alle **sunder und vor alle sunderynne ...**

GR-19. Lambach 15th c

Vmb all **todsunder vnd todsunderin**

GR-20. Schaffhaus 1470

über all **toudsünder vnd sünderin**

GR-21. Aldersbach 15th c

Pro peccatoribus... vnd das ist fur all **todsünder vnd sunderin**

GR-22. Benediktbeuer 15th c
pitten vmb all **todt sündler vnd sündlerin**,

GR-23. St Florian 1447
Darnach vmb umb all **töd sunder vnd sunderin...**

GR-24. Regensburg 1485
bitten vmb das gross geschlecht all **todsünder vnd todsünderin:**

GR-25. Passau 1496
zepitten vmb... al **todsundr vnd todsundrin**

GR-26. Surgant A 1503
Für all **todsünder vnd todsünderin**

GR-27. Surgant B 1503
Vber alle **totsünder vnd totsünderin**

Orphans

FR-22. Paris St André des Arcs 15th c.
pour tous **orphelins et orphelines**

FR-26. Paris 1449
Et pour tous **orphelins et orphelines**

Pilgrims

FR-17. Provins Saint Quirrance 1300
Priez pour touz **pelerins et pelerines..**

FR-22. Paris St André des Arcs 15th c
Après nous priérons dieu pour tous **pèlerins et pèlerines** quelz qu'ilz soient...

FR-24. Provins Saint Quirrance 1400
pour tous **pelerins et pelerines** en quelque voiage qu'ilz soyent

FR-25. Paris Saint-Jean-en-Greve 1405
Nous priérons pour tous **pèlerins** et pour toutes **pèlerines**, en quelque pelerinage qu'ilz soient, soit d'oultre mer, de rome, de saint Jaque, ou de bouloigne.

SP-1. Cuixa 1388
Oracio pro romipetis. Item, pregarem nostre Senyor Deu per los **romeus e romies** qui van ni passen en la terra sancta d'oltramar per visitar lo sant sepulcre de Jherusalem....

GR-26. Surgant A 1503

Für all **bilger vnd bilgerin** so vff demm gotczweg sint

Saints

FR-8. Poitiers 1260

proiez et reclamez a segnor et a pere et q'il soit a honor et a loenge de son nom et des **sains et des saintes** et au salu de lor ames et des nos et a remissiun de toz feauz defuns

FR-22. Paris St Andrè des Arcs 15th c

et de tous les **sains et saintes** de paradis

FR-26. Paris 1449

et aux benois **sains et saintes** de paradis

FR-26. Paris 1449

par l'intercession des glorieux **sains et saintes**

Servants

GR-19. Lambach 15th c

Vmb ewer **gaumer vnd gaumerin** vmb **chnecht vnd dyren** dy dahaimpt sind,

GR-21. Aldersbach 15th c

(Pro fidelibus seruiantibus nobis et monasterii): vmb all vnser trew **diener vnd dienerin**

Sick

FR-27. Limoges St Pierre des Queryroix 1450

Pro infirmis. Et per tous **malaudeys et malaudas** que sont pousatz en diversas maladies, et specialement per aquilz qui sont en aqueste parrofie

Spouses

PO-15. Krakow 1470

Postremo, ut hoc fedus sanctissimis **sponso et sponse** plenum sit amoris et fidei, plenum iocunditatis et gaudii, plenum utilitatis et comoditatis...

Workers

FR-15. Beguinage G 1273

Pro laborantibus, tam **uiris** quam **mulieribus**

FR-22. Paris St Andrè des Arcs 15th c
pour tous loyaulx **labourers et labeurresses**

GR-19. Lambach 15th c
Vmb all trew **arbaiter vnd arbaiterin** wo sy seing auff wasser oder auf land

GR-21. Aldersbach 15th c
Pro fidelibus servientibus uel laborantibus. Pit auch vmb all trew **arbaiter vnd arbaiterin**

GR-22. Benedicktbeuer 15th c
pitten, vmb all trew **arbatter vnd arbatterin,**

GR-24. Regensburg 1485
bitten auch vmb all trew **arbayer vnd arbayerin:**

GR-25. Passau 1496
zepitten vmb al treu **arbaitter vnd arbaitrin**

GR-26. Surgant A 1503
Für all trüw **arbeiter vnd arbeiterin**

Table 2
Gendered Nouns in Excommunications
Associated with the General Intercessions

FR-25. Paris Saint-Jean-en-Greve 1405
useriers et userieres
sorciers et sorcieres

FR-26. Paris 1449
sorciers, sorcieres, usueries...

FR-27. Limoges St Pierre du Queryroix 1450
dyvys et dyvynas (devins et devineresses)
sortilliers et sortillieras
concupins et concubinas publicz et maniffestz
sorciers et sorcieres